

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
и образовательным инновациям

О.И. Чуприс

«4» сентября 2019 г.

Регистрационный № 7621 /уч.

ВВЕДЕНИЕ В МЕДЛАТЫНЬ

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:**

1-21 05 05 Классическая филология

2019 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 05-2013 и учебного плана № D 21-070/уч. от 30.05.2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Стриго Екатерина Викторовна, доцент кафедры классической филологии филологического факультета, кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТ:

Круглик Наталья Анатольевна, заведующий кафедрой латинского языка Белорусского государственного медицинского университета, кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой классической филологии
(протокол № 3 от 14 ноября 2019 г.);

Советом факультета БГУ
(протокол № 3 от 29 ноября 2019 г.)

Зав. кафедрой _____



Прокопчук О.Г.

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
и образовательным инновациям

_____ О.И.Чуприс
« » _____ 20__ г.

Регистрационный № _____/уч.

ВВЕДЕНИЕ В МЕДЛАТЫНЬ

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:**

1-21 05 05 Классическая филология

2019 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 05-2013 и учебного плана № D 21-070/уч. от 30.05.2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Стриго Екатерина Викторовна, доцент кафедры классической филологии филологического факультета, кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТ:

Круглик Наталья Анатольевна, заведующий кафедрой латинского языка Белорусского государственного медицинского университета, кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой классической филологии
(протокол № 3 от 14 ноября 2019 г.);

Советом факультета БГУ
(протокол № 3 от 29 ноября 2019 г.)

Зав. кафедрой _____ Прокопчук О.Г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель учебной дисциплины – приобретение навыков и развитие умений в сфере владения основными латинскими медицинскими терминосистемами (анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической).

Задачи учебной дисциплины:

1) ознакомление с историей развития латинской медицинской терминологии;

2) формирование навыков, необходимых для точного перевода и осознанного использования анатомо-гистологических, фармацевтических и клинических терминов;

4) ознакомление с методикой преподавания латинской терминологии в учебных заведениях медицинской направленности.

Дисциплина «Введение в медлатынь» призвана дать студенту специальности «Классическая филология» необходимые знания в области латинской анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической терминологии для дальнейшей работы в качестве преподавателя латинского языка в медицинских учебных заведениях.

Учебная дисциплина «Введение в медлатынь» относится к циклу дисциплин специализации компонента учреждения высшего образования.

Учебная дисциплина *связана* с такими учебными дисциплинами, как «Латинский язык и авторы», «Древнегреческий язык и авторы», «История Древней Греции и Рима».

Требования к компетенциям

Освоение учебной дисциплины «Введение в медлатынь» должно обеспечить формирование следующих академических, социально-личностных и профессиональных компетенций:

академические компетенции:

АК-1 Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2 Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3 Владеть исследовательскими навыками.

АК-4 Уметь работать самостоятельно.

АК-6 Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-9 Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни.

социально-личностные компетенции:

СЛК-7 Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

профессиональные компетенции:

ПК-2. Применять различные технологии обучения классическим языкам, иностранному языку.

ПК-12. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

ПК-16. Взаимодействовать со специалистами смежных профилей.

ПК-18. Готовить доклады, материалы к презентациям и представлять на них.

ПК-24 Проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- историю формирования латинской медицинской терминологии;
- общие принципы построения анатомо-гистологических, фармацевтических и клинических терминов;
- определенное количество словообразующих частотных отрезков (в фармацевтике) и терминологических (в клинике);
- определенный минимум латинской анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической лексики;
- особенности методики преподавания латинской терминологии в медицинских учебных заведениях;

уметь:

- свободно пользоваться профессиональной латинской терминологией в области медицины;

владеть:

- навыками конструирования профессиональных медицинских латинских терминов и их перевода;
- навыками оформления латинской части рецепта;
- навыками составления и перевода медицинских диагнозов на латинском языке.

Структура учебной дисциплины

Дисциплина изучается в 6 семестре. Всего на изучение учебной дисциплины «Введение в медлатынь» отведено:

– для очной формы получения высшего образования – 52 часа, в том числе 34 аудиторных часов, из них: лекции – 20 часов, практические занятия – 12 часов, управляемая самостоятельная работа – 2 часа.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 1 зачетная единица.

Форма текущей аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Раздел 1. ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ЛАТИНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Тема 1.1. Этапы развития античной медицины

Возникновение античной медицины и основные этапы ее развития. Основоположник европейской медицины Гиппократ и его ученики.

Тема 1.2. Процесс формирования медицинской терминологии на латинском языке

Основные этапы в процессе развития латинского языка как международного языка европейской медицины, врачей и представителей медико-биологических наук от античности и до настоящего времени.

Вклад в развитие медицинской терминологии сочинений врачей александрийской школы, Авла Корнелия Цельса, Плиния Старшего, Клавдия Галена, арабского ученого Авиценны, Андрея Везалия, Вильяма Гарвея, Карла Линнея, Елифания Славинецкого, Михаила Ломоносова И. Е. Дядьковского и др.

Тема 1.3. Международные медико-биологические номенклатуры на латинском языке

Анатомическая, гистологическая, фармацевтическая, зоологическая, ботаническая и др. номенклатуры на латинском языке. Исконно латинская лексика и латинизированные грецизмы в составе современной медицинской терминологии. Фонетические и акцентологические закономерности адаптации древнегреческих лексико-морфемных элементов в латинских медицинских терминах. Морфологическая адаптация греческой лексики.

Раздел 2. ЛАТИНСКАЯ АНАТОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Тема 2.1. Принципы построения латинских анатомо-гистологических терминов

Латинские анатомо-гистологические термины с согласованным и несогласованным определением. Структура терминов-наименований мышц по их функции. Общепринятые сокращения. Предложные конструкции с *Accusatīvus* и *Ablatīvus*.

Тема 2.1.2. Перевод анатомо-гистологических терминов

Письменный перевод с русского языка на латинский и с латинского языка на русский анатомо-гистологических терминов с согласованным и несогласованным определением; перевод предложных конструкций; перевод терминов с использованием общепринятых сокращений.

Тема 2.2. Синонимия существительных и прилагательных в анатомической терминологии

Правила использования существительных и прилагательных одного смыслового ряда в анатомо-гистологической терминологии. Особенности употребления степеней сравнения прилагательных. Латинские и греческие префиксальные элементы в анатомо-гистологических наименованиях.

Тема 2.2.2. Перевод анатомо-гистологических терминов с существительными и прилагательными одного смыслового ряда

Письменный перевод с русского языка на латинский и с латинского языка на русский анатомо-гистологических терминов с существительными и прилагательными одного смыслового ряда; перевод терминов с прилагательными в сравнительной и превосходной степени. Этимологический анализ префиксальных элементов в анатомо-гистологических наименованиях.

Раздел 3. ЛАТИНСКАЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Тема 3.1. Правила оформления фармацевтических терминов

Заглавная и строчная буква у существительных в фармацевтической терминологии. Оформление названий растений и их частей. Тривиальные наименования. Транслитерация. Понятие о частотных отрезках со сложной орфографией. Фамилии в названиях лекарственных средств.

Тема 3.2. Латинская химическая терминология

Латинские наименования химических элементов; солей; кислот; оксидов, гидроксидов, пероксидов.

Тема 3.3. Перевод фармацевтических терминов

Письменный перевод с русского языка на латинский и с латинского языка на русский фармацевтических терминов (наименований солей, кислот, оксидов, разного рода лекарственных препаратов, веществ и средств); анализ частотных отрезков.

Тема 3.4. Рецепт

Правила оформления латинской части простого и сложного рецепта. Современная классификация лекарственных форм и особенности их рецептурной прописи. Глагол в рецепте. Рецептурные сокращения.

Тема 3.5. Перевод рецептов

Письменный перевод с русского языка на латинский и с латинского языка на русский латинской части простых и сложных рецептов с сокращениями и без сокращений.

Раздел 4. ЛАТИНСКАЯ КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Тема 4.1. Однословные и многословные клинические термины. Диагнозы

Понятие терминологического элемента (ТЭ). Аффиксальные и корневые, начальные и конечные терминологические элементы. Принципы образования однословных клинических терминов. Ударение в однословных клинических терминах.

Структура и лексический состав многословных клинических терминов. Особенности перевода многословных клинических терминов. Составление клинических диагнозов.

Тема 4.2 Перевод однословных клинических терминов

Письменный перевод с русского языка на латинский и с латинского языка на русский однословных клинических терминов. Анализ состава

однословных терминов и определение его значения. Конструирование латинских однословных клинических терминов по заданному значению.

Тема 4.3. Способы образования клинических терминов определенной семантики

Особенности конструирования и употребления одно- и многословных клинических терминов определенного лексического значения. Названия медико-биологических наук и клинических специальностей. Названия специалистов. Названия методов лечения и обследования. Названия функциональных расстройств, патологических процессов и состояний. Названия качественных и количественных отклонений от нормы в анатомо-гистологических структурах и физиологических процессах. Названия воспалительных заболеваний. Названия скоплений жидких и газообразных субстанций. Названия эндогенных патологических изменений тканей и образований. Названия повреждений тканей и органов, вызванных действием внешних факторов. Названия хирургических операций.

Тема 4.4. Перевод одно- и многословных клинических терминов и диагнозов

Письменный перевод с русского языка на латинский и с латинского языка на русский однословных и многословных клинических терминов и диагнозов. Анализ состава однословных терминов и определение его значения.

Раздел 5. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ

Тема 5.1. Особенности методики преподавания анатомической, фармацевтической и клинической терминологии

История преподавания латинского языка в медицинских учреждениях. Приемы и методы, используемые на занятиях по изучению медицинской латыни. Виды контроля. Методические основы составления контрольных работ по медицинской терминологии.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дневная форма получения образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	История становления и развития латинской медицинской терминологии	6						
1.1.	Этапы развития античной медицины	2						устный опрос, дискуссия
1.2.	Процесс формирования медицинской терминологии на латинском языке	2						устный опрос, дискуссия
1.3.	Международные медико-биологические номенклатуры на латинском языке	2						устный опрос
2.	Латинская анатомическая терминология	4	4					
2.1.	Принципы построения латинских анатомо-гистологических терминов	2						устный опрос
2.1.1.	Перевод анатомо-гистологических терминов		2					письменный и устный опрос
2.2.	Синонимия существительных и прилагательных в анатомической терминологии	2						устный опрос
2.2.1.	Перевод анатомо-гистологических терминов с существительными и прилагательными одного смыслового ряда		2					письменный и устный опрос
3.	Латинская фармацевтическая терминология	6	4					
3.1.	Правила оформления фармацевтических терминов	2						устный опрос
3.2.	Латинская химическая терминология	2						устный опрос
3.3.	Перевод фармацевтических терминов		2					письменный и устный опрос

3.4.	Рецепт	2					устный опрос
3.5.	Перевод рецептов		2				письменная работа
4.	Латинская клиническая терминология	2	4			2	
4.1.	Однословные и многословные клинические термины. Диагнозы	2					устный опрос, тест
4.2.	Перевод однословных клинических терминов		2				письменный и устный опрос, тест
4.3.	Способы образования клинических терминов определенной семантики					2	проект (презентация)
4.4.	Перевод одно- и многословных клинических терминов и диагнозов		2				письменный и устный опрос
5.	Методика преподавания медицинской латыни	2					
5.1.	Особенности методики преподавания анатомической, фармацевтической и клинической терминологии	2					устный опрос

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Перечень основной литературы

1. Цисык А. З. Латинский язык для студентов фармацевтического факультета : учеб.-метод. пособие : в 2 ч. / А. З. Цисык, Н. А. Круглик, С. К. Ромашкевичус. — Минск : БГМУ, 2013. — 2 ч.
2. Цисык А. З. Латинский язык : учеб. для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего медицинского образования / А. З. Цисык. — Минск : ТетраСистемс, 2009.
3. Казаченок Т. Г. Фармацевтический словарь : латинско-русский – русско-латинский / Т. Г. Казаченок. – 2-е изд. – Минск : Вышэйшая школа, 1991.
4. Машковский М. Д. Лекарственные средства. – 16-е изд., испр. и доп. / М. Д. Машковский. – Москва : Новая Волна», 2011.
5. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии : учеб. / М. Н. Чернявский. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Медицина, 2002.
6. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии : учеб. / М. Н. Чернявский. – М.: Медицина, 1997.

Перечень дополнительной литературы

1. Авксентьева А. Г. Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре (толковый словарь) : учеб.-метод. пособие / А. Г. Авксентьева, О. Л. Жарикова. – Минск : МГМИ, 1997.
2. Афонасин Е. В. ІАТРІКН ТЕХНН. Очерки истории античной медицины / Е. В. Афонасин, А. С. Афонасина. – СПб : Издательство РХГА, 2017.
3. Васильева Л. И. Клиническая терминология : учеб. пособие / Л. И. Васильева. – Минск : Галаксис, 1997.
4. Денисов С. Д. Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре / С. Д. Денисов [и др.] – 2-е изд., испр. и доп. – Минск : БГМУ, 2011.
5. Интерлейб М. Б. Рецептурный справочник врача / М. Б. Интерлейб, А. Н. Инькова. 2-е изд., испр. и доп. – Ростов на/Д : «Феникс», 2002.
6. Курбат Н. М. Фармакорепрептурный справочник врача / Н. М. Курбат, П. Б. Станкевич. 2-е изд., испр. и доп. – Минск : Вышэйшая школа, 2003.
7. Латинский язык для лечебных факультетов: учеб. пособие / М. Н. Нечай. – Ростов н/Д : Феникс, 2007.
8. Латинский язык и основы терминологии / Под ред. Ю. Ф. Шульца – 3-е изд., (повторное). – Москва, 1995.
9. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д. Л. Колесникова. – Москва : Медицина, 2003.
10. Мерещак Н. Г. Латинская фармацевтическая лексика. Методические указания для студентов 1 курса фармацевтического факультета. Ч. 1 / Н. Г. Мерещак, Л. П. Семенюк, Г. З. Алексеева, И. Н. Новицкая, Л. Г. Чернявская. – Витебск, 2004.

11. Петрова Г. В. Латинская терминология в медицине / Г. В. Петрова, В. И. Ермичева. – Москва : ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2002.
12. Руденок В. В. Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии : учеб.-метод. пособие / В. В. Руденок, А. З. Цисык. – 2-е изд., доп. – Минск : БГМУ, 2011.
13. Фармакология с рецептурой: учебник / Н. Д. Гаевый [и др.]. – Ростов н/Д : Изд. центр «Март», 2002.
14. Харкевич Д. А. Фармакология : учеб. / Д. А. Харкевич. 6-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР МЕДИЦИНА, 1999.
15. Хоменко А. И. Общая рецептура: современные лекарственные формы и написание латинской части рецепта : учеб.-метод. пособие / А. И. Хоменко [и др.]. – Минск : БГУ, 2004.
16. Цисык А. З. Краткий этимологический словарь фармацевтических терминов, обозначающих классы, группы и подгруппы лекарственных средств : терминолог. словарь / А. З. Цисык. – Минск : БГМУ, 2015.
17. Цисык А. З. Латинский язык и основы медицинской терминологии / А. З. Цисык, Л. И. Васильева. – Минск : МГМИ, 2000.
18. Цисык А. З. Латинский язык с основами медицинской терминологии : учеб. / А. З. Цисык, Е. С. Швайко ; под ред. А. З. Цисыка. — Минск : Новое знание, 2009.
19. Цисык А. З. Латинский язык : учеб. для студентов высших учебных заведений по специальности «Стоматология» / А. З. Цисык. — Минск : БГМУ, 2009.
20. Цисык А. З. Латинский язык = The Latin language : учеб.-метод. пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности 1-79 01 07 «Стоматология» / А. З. Цисык. — Минск : БГМУ, 2013.
21. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. – Москва : Сов. энцикл., 1982-1984. – 3 т.
22. Terminologia Histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов / под ред. чл.-корр. РАМН В. В. Банина и проф. В. Л. Быкова. – Москва : ГЭОТАР- Медиа, 2009.

Электронные ресурсы

1. Сайт кафедры классической филологии БГУ: www.graecolatini.bsu.by.

Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки

Итоговая оценка по дисциплине формируется на основе трёх документов:

1. Правила проведения аттестации студентов при освоении содержания образовательных программ высшего образования от 29.05.2012 г.
2. Положение о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в Белорусском государственном университете от 18.08.2015 г.
3. Критерии оценки знаний и компетенций студентов по 10-балльной шкале от 22.12.2003 г.

Оценка за ответы на лекциях (опрос) и практических занятиях (устный и письменный опрос) формируется на основе следующих критериев: правильность и полнота ответа, наличие аргументов, примеров из практики, выход на межпредметные связи.

При оценке презентации учитываются: содержание и полнота раскрытия темы, структура и последовательность изложения, источники и их интерпретация, наглядность и корректность оформления, оригинальность созданного образовательного продукта.

Формой текущей аттестации по дисциплине «Введение в медлатынь» учебным планом предусмотрен зачет.

Формирование оценки за текущую успеваемость:

- ответы на практических занятиях – 25 %;
- подготовка проекта (презентации) – 25 %
- выполнение письменных работ – 50 %.

Рейтинговая оценка по дисциплине рассчитывается на основе оценки текущей успеваемости с учетом весовых коэффициентов.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ДЛЯ УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема: «Способы образования клинических терминов определенной семантики» (2ч.)

Темы:

1. Названия медико-биологических наук и клинических специальностей.
2. Названия специалистов в медико-биологических науках и клинической медицине.
3. Названия методов обследования.
4. Названия методов лечения.
5. Названия функциональных расстройств.
6. Названия патологических процессов и состояний.
7. Названия качественных и количественных отклонений от нормы в анатомо-гистологических структурах и физиологических процессах.
8. Названия воспалительных заболеваний.
9. Названия скоплений жидких и газообразных субстанций.
10. Названия сращений, трещин, расщелин и расщеплений.
11. Обозначение понятий «размягчение», «разрежение плотности», «уплотнение и затверждение», «утолщение», «омертвление», «распад» («разрушение»).
12. Обозначение понятий «сужение» и «расширение».
13. Названия патологических полостей.
14. Названия опухолей и новообразований.
15. Названия язвенных поражений тканей и сыпей.
16. Названия конкрементов.
17. Названия повреждений тканей и органов, вызванных действием внешних факторов.
18. Названия хирургических операций.

Эвристическое задание:

Представьте, что вы – преподаватель латинского языка в медицинском учреждении и вам надо объяснить студентам или учащимся одну из тем по клинической терминологии. Для реализации проекта сделайте презентацию по выбранной вами теме, где будет представлено объяснение нового материала и упражнения для его закрепления. Используйте при этом информацию из различных учебников и учебных пособий, приведите собственные примеры из словарей.

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Практическое занятие № 1.

Перевод анатомо-гистологических терминов

Образец письменного задания:

1. Чтение, грамматический анализ и перевод анатомо-гистологических терминов на русский язык:

Ligamentum tuberculi costae; rima oris; ossis sphenoidalis; aa. ciliares posteriores breves; mm. bulbi oculi; vv. hepaticae dextrae; gll. buccales; tunica mucosa oris; musculus erector spinae; musculus flexor carpi radiialis ligg. ossiculorum auditoriorum; circum canalem vertebralem; intra articulationem genus; sine vestigio processus vaginalis.

2. Чтение, грамматический анализ и перевод анатомо-гистологических терминов на латинский язык:

Суставная поверхность; крестцовое отверстие; внутренний затылочный гребень; простая костная ножка; крестцовая щель; мышца, поднимающая щитовидную железу; мышцы-вращатели глазного яблока; пути и пучки таламуса; узелки полулунных заслонок; перекресты верхних мозжечковых ножек; на внешнее основание черепа; между правой и левой почками; о пищеварительной и дыхательной системах; клетки из костного мозга.

Практическое занятие № 2.

Перевод анатомо-гистологических терминов с существительными и прилагательными одного смыслового ряда

Образец письменного задания:

1. Чтение, грамматический анализ и перевод анатомо-гистологических терминов на русский язык; этимологический анализ префиксов:

Ala major; musculus glutēus maximus; musculus adductor minimus; musculus adductor magnus; vena saphēna parva; vena cardiaca magna; ab omento majore; in regionibus membri superioris; impressio suprarenalis; symphysis intervertebralis; sectiones mesencephalicae; adhesio interthalamica; tractus paraventriculohypophysiālis; apparatus respiratorius seu systema respiratorium; eminentia collaterālis; spatium retropharyngēum.

2. Чтение, грамматический анализ и перевод анатомо-гистологических терминов на латинский язык; этимологический анализ префиксов:

Большой рог и малый рог; задняя продольная связка; большая приводящая мышца; передняя стенка глазницы; малая сердечная вена; большой внутренностный нерв; через малый таз; соединительные ветви с подъязычным нервом (с лицевым нервом, с симпатическим стволом).

Практическое занятие № 3.

Перевод фармацевтических терминов

Образец письменного задания:

1. Чтение, грамматический анализ и перевод фармацевтических терминов на русский язык; анализ частотных отрезков:

Tinctūra foliōrum Eucalypti; Rhizōma cum radicibus Valeriānae; Tabulettae Aspirīni obductae; Kalii arsēnis; Mixtūra Menthōli et tincturārum Convallariae et Belladonnae; Aluminii hydroxȳdum; Capsūlae Cycloserīni; Species polyvitaminōsae; Hydrogenii peroxȳdum; Solutio Formaldehydi seu Formalinum; Codeīni phosphas.

2. Чтение, грамматический анализ и перевод фармацевтических терминов на латинский язык; анализ частотных отрезков:

Гранулы фуразолидона для детей; плоды малины; бензойная кислота; жидкий экстракт кукурузных рылец; таблетки алоэ, покрытые оболочкой; реополиглюкин с глюкозой; стерильный раствор полиглюкина для инфузий; раствор йодоформа в хлороформе; кокаина гидрохлорид; никотиновая кислота; простой свинцовый пластырь; таблетки “Пангексавит”; порошок листьев наперстянки; стрептодеказа для инъекций; ректальные суппозитории с облепиховым маслом; мономицин; нистатин; оксациллин; пангексавит; пенталгин; пирогенал.

Практическое занятие № 4.

Перевод рецептов

Образец письменного задания:

1. Чтение, грамматический анализ и перевод рецептов на русский язык; анализ частотных отрезков в фармацевтических терминах:

Recipe: Olei Ricīni 20 ml
Xeroformii 1, 0
Vinylīni 1, 0
Misce, fiat linimentum
Detur. Signetur:

Recipe: Infusi baccārum Junipĕri ex 10, 0 – 200 ml
Da. Signa:

Recipe: Naphthalāni 20, 0
Zinci oxȳdi
Amȳli ana 10, 0
Misce, ut fiat pasta
Detur. Signetur:

Rp.: Tab. Natrii phthorīdi pro infant. 0, 0011 N.12
D.S.:

2. Чтение, грамматический анализ и перевод рецептов на латинский язык в полной и сокращенной форме; анализ частотных отрезков в фармацевтических терминах:

Возьми: Спиртового раствора фурацилина 0,1% - 2 мл
Ментола 0,06
Эвкалиптового масла
Касторового масла
Оливкового масла по 15 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Суппозитории с дипрофиллином 0, 5 числом 10
Выдай. Обозначь:

Практическое занятие № 5. **Перевод однословных клинических терминов**

Образец письменного задания:

1. *Чтение и перевод на русский язык однословных клинических терминов; определение значения терминологических элементов и значения термина в целом:*

Cystographia; polioencephalitis; xanthopsia; enteropathia;
gastroenterocolitis; hypochlorhydria; urolithiasis; cardiostenosis;
splanchnosclerosis; uranoschisis seu palatoschisis; histolysis.

2. *Перевод на латинский язык однословных клинических терминов; определение значения терминологических элементов и значения термина в целом:*

Гидроз; гидроцеле; гидроцефалия; гидроуретер; гипосаливация;
карбункул; ксантоэпителий; липурия; лимфопоз; макроит; мегаколон;
паналгия; панариций; панкардит.

3. *Образование латинских однословных клинических терминов со следующим значением:*

Врач-специалист по опухолевым заболеваниям; почечнокаменная болезнь; сужение кардиального отверстия, соединяющего пищевод с желудком; опухоль из фиброзной и мышечной ткани; разрушение клеток; наука, изучающая закономерности образования и развития зародыша; вскрытие вены; пересадка органов или тканей от животного к человеку; удаление части органа или анатомического образования.

Образец тестового задания:

Ударение падает на предпоследний гласный -i в терминах:

- | | | |
|----------------|------------------|----------------|
| 1. acrophobia | 3. anaemia | 5. hypertonia |
| 2. megalomania | 4. macrocephalia | 6. psychologia |

ТЭ -logia имеет значение:

- | | |
|-----------------------------------|------------------|
| 1. наука, учение, раздел медицины | 3. метод лечения |
| 2. азддел медицины | 4. наука, учение |

В каких терминах конечный ТЭ имеет значение «метод лечения»:

1. apathia
2. hydrotherapia

3. allopathia
4. naturopathia

Укажите ТЭ, которые встречаются в терминах, называющих медико-биологические науки, специальности и разделы медицины:

- | | |
|------------|----------------|
| 1. -logia | 3. -pathologia |
| 2. -iatria | 4. -paedia |

Укажите ТЭ со значением «методы обследования»:

- | | |
|-----------------|------------|
| 1. -graphia | 4 -metria |
| 2. -diagnostica | 5. -pathia |
| 3. -therapia | 6. -scopia |

Практическое занятие № 6.

Перевод одно- и многословных клинических терминов и диагнозов

Образец письменного задания:

1. Чтение, грамматический анализ и перевод на русский язык многословных клинических терминов; определение значения однословных терминов:

Enterocytus cum granulis acidophilicis; hidrōsis intermittens; febris biliāris gravis seu haemoglobinurica; pleuritis sicca benigna.

2. Перевод на латинский язык многословных клинических терминов и диагнозов; определение значения однословных терминов:

Зубной камень; гломусная опухоль среднего уха; экссудативная киста радужки; гангренозная энантема; тромбоз легочной артерии; отек мозга (аллергический, воспалительный); гнойное воспаление; хронический панкреатит.

Язвенная болезнь хроническая, большая язва пилорического отдела желудка и луковицы двенадцатиперстной кишки.

Описание инновационных подходов и методов к преподаванию учебной дисциплины (эвристический, проективный, практико-ориентированный)

При организации образовательного процесса используется *метод учебной дискуссии*, который предполагает участие студентов в целенаправленном обмене мнениями, идеями для предъявления и/или согласования существующих позиций по определенной проблеме.

Использование метода обеспечивает появление нового уровня понимания изучаемой темы, применение знаний (теорий, концепций) при решении проблем, определение способов их решения.

При организации образовательного процесса используется и *метод проектного обучения*, который предполагает:

- способ организации учебной деятельности студентов, развивающий актуальные для учебной и профессиональной деятельности навыки планирования, самоорганизации и предполагающий создание собственного продукта;

- приобретение навыков для решения исследовательских, творческих, социальных, предпринимательских и коммуникационных задач.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

Для организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине следует использовать современные информационные ресурсы, где размещены: комплекс учебных и учебно-методических материалов (учебно-программные материалы, учебное издание для теоретического изучения дисциплины, методические указания к практическим занятиям, материалы текущего контроля и текущей аттестации, позволяющие определить соответствие учебной деятельности обучающихся требованиям образовательных стандартов высшего образования и учебно-программной документации, в т.ч. вопросы для подготовки к зачету, задания, тесты, вопросы для самоконтроля, и др., список рекомендуемой литературы, информационных ресурсов и др.).

МАТЕРИАЛЫ К ЗАЧЕТУ

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Основные этапы в процессе развития латинского языка как международного языка европейской медицины.
2. Лексико-семантические и структурно-морфологические особенности современной медицинской терминологии на латинском языке.
3. Принципы образования анатомо-гистологических терминов.
4. Принципы образования фармацевтических терминов. Частотные отрезки. Правила употребления заглавной и строчной буквы.
5. Правила оформления латинской части рецепта. Особенности прописи различных лекарственных форм.
6. Латинская химическая терминология (соли, кислоты, оксиды).
7. Принципы образования однословных и многословных клинических терминов.
8. Приемы и методы, используемые на занятиях по изучению медицинской латыни.

Примеры письменных заданий

1. *Переведите анатомо-гистологические термины на латинский язык:*
Поверхностная часть жевательной мышцы; на внешнее основание черепа; соединительные ветви с лицевым нервом; большой и малый рог; в альвеолярные отверстия; дуга верхнего века; язычная поверхность резцов; задняя продольная связка; добавочный сгибатель.
2. *Переведите фармацевтические термины на латинский язык:*
Свечи с гидрохлоридом папаверина; раствор натрия хлорида для инъекций; сульфат бария для рентгена; таблетки олеандомицина фосфата, покрытые оболочкой; диэтиловый эфир; безводная мышьяковистая кислота; раствор пероксида водорода; мазь борной кислоты; основной ацетат свинца.
3. *Переведите рецепты на латинский язык в полной и сокращенной форме:*
Возьми: Теофиллина 0,2
Масла какао 2,0
Смешай, пусть получится ректальный суппозиторий
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:

Возьми: Таблетки «Аллохол», покрытые оболочкой, числом 10
Выдай. Обозначь:

Возьми: Настоя корня валерианы 20,0 : 200 мл
Натрия гидрокарбоната
Натрия бензоата по 5,0

Простого сиропа 20,0

Смешать. Выдать.

Обозначить:

Возьми: Суппозитории с димедролом 0,05 числом 10

Выдай. Обозначь:

4. *Переведите на русский язык, объясните значение однословных терминов:*

Typhlectasia; histolýsis; embryotomia; neurorrhaphia; isotransplantatio; cardiorrhesis; keratoplastica; logorrhoea; macropodia; otoscopy; proctodiagnostica.

5. *Переведите на латинский язык, объясните значение однословных терминов:*

Сердечно-сосудистая хирургия; резекция костей предплечья; экстирпация матки с придатками; ущемление пупочной грыжи; реплантация левой кисти; энвисцерация глаза.

Амилоидоз первичный с преимущественным поражением надпочечников в стадии проявлений, быстро прогрессирующее течение.

Примеры тестовых заданий

Укажите, какие термины со значением «методы обследования» употребляются в многословных клинических терминах:

- | | |
|---------------|---------------|
| 1. examinatio | 4. sanatio |
| 2. therapia | 5. observatio |
| 3. percussio | 6. palpatio |

Какие термины называют «методы лечения»:

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1. phytotherapia | 5. acupunctura |
| 2. acupressura | 6. therapia manualis |
| 3. sanatio | 7. palpatio |
| 4. punctio | 8. rhinographia |

Укажите ТЭ, с помощью которых образуются термины-названия специалистов в медико-биологических науках и клинической медицине:

- | | |
|-----------|-------------------|
| 1. -lógus | 3. -pathológus |
| 2. -iāter | 4. -therapeutista |

Какие термины имеют значение «врач-специалист; специалист...»:

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. infectionista | 4. physiológus |
| 2. osteopathus | 5. diagnosta |
| 3. neuropathológus | 6. sociopathus |

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Древнегреческий язык и авторы	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменений не требуется. Протокол № 3 от 14.11.2019 г.
Латинский язык и авторы	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменений не требуется. Протокол № 3 от 14.11.2019 г.

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО
ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)

Заведующий кафедрой

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
